

從文本到數位

——談《佛光大辭典》之編製

釋永本 佛光山電子大藏經主任

【摘要】「佛教的工具書」一直擔任進入佛法大海、探究佛教教義之重要角色。《佛光大辭典》的內容十分豐富，包括佛教教義、歷史、宗派、人物及法器等等，可以說包羅萬象，應有盡有，是佛教史上一項空前的巨著。而《佛光大辭典》在編輯製作中，廣泛的搜集資料、嚴謹的體例編排、多元的檢索功能，並具實用性、通俗性、學術性之應酬著巧。當然，在編製過程中，也遇到有關電腦操作、圖片與資料處理等困境，在此一併提出供教界參考。而《佛光大辭典》更隨時代資訊發展，開發易於攜帶、操作、儲存、應酬的PC版與PDA版，在內容上增設了「中英日佛學辭典」，使佛教的工具書，從文本走入數位化。將來希望能再充實《佛光大辭典》的內容與網路應酬功能，更期待教界善心人士，為未來佛教的研究與發展，再編製宗派、教義等不同類別之辭典，增廣佛學應酬上之方便。

關鍵詞：體例；檢索；圖片；特色；困境

壹、前言

我們知道，我國文化和佛教文化關係密切、淵源深厚。佛教自傳入我國以來，尤其在唐代，遂成為文化史上一大主流，一直扮演著重要角色。有鑑於此，佛光山乃全力推展佛教文化，有計劃編著出版佛教叢書，而《佛光大辭典》的刊行，便是一個重要實例。

《佛光大辭典》從發行以來，不管是文字版或光碟版，頗受各界好評，尤其是文字版的《佛光大辭典》，於1989年榮獲圖書綜合類金鼎獎。

今藉由此次會議探討「工具書」的功能特色，說明《佛光大辭典》（以下簡稱《辭典》）文本到數位的編製過程，以回顧過往、展望未來。

貳、編修緣起

眾所周知，欲研究佛學，必須有便捷之工具書。近世以來，佛學研究在日本各國甚為盛行，且頗具成果，工具書如辭典之類者，更如雨後春筍，琳瑯滿目。反觀國內之佛學研究工具書，在三十年前，除早期丁福保之《佛教大辭典》、何子培之《實用佛學辭典》、朱芾煌之《法相辭典》



等較為普遍被採用外，實難再找出適當代有心研究者使用之更具體、更易解之工具書。

因此，於 1978 年佛光山開山大師星雲上人發起編纂，敦促編委會編輯一簡明實用且具體完整之辭典，以供研究者使用，並交由慈莊、慈惠、慈容、慈怡等二十多位法師負責進行；同時，禮聘學者專家三十多人共襄盛舉，合力編纂，先後歷時十餘年，方告完成。

參、文本辭典之編製規劃

編輯一部辭典，必先考慮其原則、體例、範圍、方向，故編輯之初，即已規劃《辭典》內容能兼顧歷史學、文獻學、語言學的一些基礎，更兼具實用性、通俗性與學術性之特色。以下分幾項來作說明：

一、編修範疇

本書之編纂範圍極為廣泛，於類別上，收錄舉凡佛教術語、人名、地名、書名、寺院、宗派、器物、儀軌、古則公案、文學、藝術、歷史變革等；於地域上，收錄印度、中國（包括西藏、蒙古）、韓國、日本，以及錫蘭、緬甸、東南亞各國、歐美等地有關佛教研究或活動之資料，乃至其他各大宗教發展、社會現象等，凡具有與佛教文化對照研究之價值者，皆在本書蒐集編纂之列。

此外，更大量蒐集近百年以來之佛教重要事件、國內外知名佛學學者，具有代表性之論著、學說，以及佛教界重要人物、寺院道場等。一者表示全佛教之一切活動並未停頓於百年以前之風貌；再者亦可彰顯當代佛教、佛學所具有之薪盡火傳、承先啟後之積極意義。因編纂範圍廣泛，

故所採用之參考資料範圍亦廣，包括各類佛教辭典，一般性質者如丁福保之《佛光大辭典》、何子培之《實用佛學辭典》、日本望月信亨之《佛教語大辭典》、龍谷大學之《佛光大辭彙》、中村元之《佛教語大辭典》、《新佛教辭典》、橫超慧日之《佛教學辭典》、《總合佛教大辭典》等數十種；專門性質者如朱芾煌之《法相辭典》、日本松永昇道之《密教大辭典》、駒澤大學之《禪學大辭典》、水野弘元《佛典解題事典》、小野玄妙《佛書解說大辭典》等數十種。

又依準各版本藏經、佛教史年表，以及近數十年來海內外所刊行之各大佛教（佛學）雜誌、學報、各類佛教專題論著，以及一般性質之各種百科全書、史地辭書、期刊等，共計數百種。

二、體例編排

體例的編排上，注重文體、名詞的解說、圖片的安排等。在文體上力求精簡之語體化，且每一條目之詮釋，亦以具體、易解為原則。本書所收之獨立條目有 22,608 項獨立條目的名詞，以及文中具有參考價值之附見詞目計十餘萬項，總字數約七百餘萬字。獨立條目的名詞，其頁碼以黑體字表示，文中之附見則以正體字表示之。

每一條目之內文說明，凡有引用經典之處，必載明經書之名稱、卷數或品名；若採用引文格式，則一概註明該引文之出處及詳細頁數，且該引文必尊重原有版本之用字。

本書之每一條目若有兩義或數義者，則酌其重要性，並存於同一名詞中，且以（一）（二）分述其義；於重要條文之後，另附有關該條目之重要參考文獻，以利讀者深入研究。各項重要條目，除附參考文獻外，並附本書所收有關條目以



供參閱；於條目之後，更列該條目於本書所在之頁數，可免讀者反覆翻查之苦。在條文中，首次出現之中外帝王紀年，均於其下補註西元年代。

本書於每一條目正文之外，並採用二千七百餘幀圖片，隨次插入，以補文字詮釋之不足。為求版面清新、易於閱讀，本書於排版上，每頁分上中下三欄，每欄二十行，每行十六字，計每頁960字，左右天地格略寬，於視覺上甚為有利。又每一「書邊」除列該頁之筆畫數外，並列出該頁之條目字首不同之首字，頁碼則排列於下欄之下角，於翻查上頗為便利。

三、檢索方式

本辭典另備有總目索引一冊，係將所有條目與文中附見之名詞彙編為一，可謂於各類辭書之索引系統中，最為便捷者。索引分為兩個部分，一為「中文總目索引」，另一為「羅馬拼音總目索引」。

於「中文總目索引」之前，另編有中文筆畫、四角號碼、國語注音、威妥瑪式音標（Wade-Giles system）等四大系統之通檢檢字，以為總目之目錄，明白顯目，一索即得。「羅馬拼音總目索引」收錄本辭典條文內之所有具有查索、參考價值之名詞，包括梵語、巴利語、西藏語、蒙古語及古代中亞，如粟特、回鶻等地區與佛教文化有關之語文；另如英語、法語、德語等近代歐洲語文亦收錄之。共有11,037項。

四、編製之困境

《辭典》編製的過程中，不管文獻資料、硬體設備、人事變遷等，都是要隨時接受考驗的問題。其中，尤以資料之增刪、電腦之操作、圖片

的處理最為繁瑣。

（一）資料刪改

《辭典》之蒐集資料、撰稿等作業，約始於1978-1988年間，在編輯的十年間，在時間上前後相距甚遠，而現實人事變遷，日日不息，因此，有時間性之各種事物，不得不隨時更改。十年之中，有一改、再改、三改者；資料之蒐集，亦隨時日而增長，過去已完稿者，甚至已二校、三校者，因補充資料而重新撰稿、排版。辭典之內容，除義理不變之條文外，多數皆在變遷中，如某人於本書撰稿時，為某處負責人，至本書三校時，已因事他往而易人，礙於事實，只得重新修改原稿。又如某寺之大殿圖片，多年前已蒐集齊全，奈何因房舍翻修，原有圖片已失真實，只得重新翻拍製作。然因範圍廣泛、資訊不全，或有仍沿用舊有資料者，實非編者所願也！

本書為力求完美，因資料之更改、補充，甚至拆去已校畢之定稿重新撰寫、排版，著實耗費不少時間和人力，承印刷廠之合作，才能順利完成。

（二）電腦作業

輸入電腦，說來容易，實際上卻煞費苦心。最初耗資約二十餘萬元購置十六位元電腦及快速列表機一部，經多次測試電腦功能，方能輸入。

作業之初，進度緩慢，且問題叢生。諸如電腦缺字，須自行造作。電腦之字體與辭典之用字不符，如「卻」與「却」、「強」與「强」、「餓」與「焰」等，因筆畫或筆順不同，經排列後，前後差距甚遠。即使筆畫相同，電腦之排列順序亦多處與辭典不同，如「分」排在「切」之前，「加」排在「功」之前，「各」排在「名」之前，「合」排在「吃」之前，諸如此類，必須一一克服。



約十五萬餘筆之名詞，依筆畫順序分別儲存於磁片中，於最後列印時，全部輸入硬式磁碟機，再經排列而印出。因分量龐大，作業耗時，不幸又於輸入時意外地停電，費大半天時間輸入之部分全被當掉，只得重新啟動。當輸入完畢後，始進行列印作業，因須經電腦排列後再印出，故中間不能停頓；當一切準備就緒後，開始列印，以最新型快速列表機操作，足足耗去二十餘小時始列印完畢。

電腦作業至此告一段落，但並不意味著「索引」工作已經完成。印出之成品，須經覆查順序，填補漏字，去除相同名詞，排列頁順，然後再列字首，編排通檢。通檢之製作，則依卡片式排列。

製作索引、編排通檢，在作業上堪稱一大煩事，但為利於讀者使用，一而再地，不厭其煩，只希望更多讀者在使用本書時感到便捷。

（三）圖片製作

本書計收錄二千七百餘幀圖片，包括佛菩薩聖像、人像、各種法物、寺院勝景等凡與佛教有關，且能補文字詮釋之不足者，皆在蒐集之內。近三千幀圖片之輯錄，實非短期間內能完成者，自《辭典》編輯之初，即陸續進行蒐集；其間，曾多次參訪印度、泰國、星馬、香港、韓國、日本、美國等地，每至一處，即留意有關可供辭典使用之各種文字、圖片等資料，積少成多，至完稿時為止。蒐集自各方之圖片資料，包含於各種書籍中之插圖，幾可裝載一卡車。

有關圖片之製作，曾多次洽商印刷廠，皆言各書籍中之圖片須撕下整頁，或剪下圖片始能印製，奈何因不少係借自圖書館或私人藏書之珍本，礙難拆撕。幾經研究，只得採攝影方式，全皆翻拍成黑

白負片，完成後之負片，再依本書所需之大小尺寸製作比例，且一一詳明圖片之出處及本書圖片所在之頁數，以防誤置，再送印刷廠製版。

於編製過程中，除以上所說外，舉凡地點之遷移、人事異動、行政作業等，皆是備感艱辛的問題。

二、特色與價值

《辭典》的特色與價值，如南華大學的蔡瑞霖教授說：「目前漢語佛教辭典，體例最完備、卷帙最龐大、解說最豐富的，則以《佛光大辭典》為代表」（註1）。而且佛教學一直被忽略的學問訓練的環節，即歷史學、文獻學、語言學的基礎工夫，在此尋得一個客觀檢驗的試金石。難得的是，這部辭典的實用性、通俗性與學術性都照顧到了。（註2）

「工具書」是學佛者的善巧工具、佛法經藏法海的舟楫。而《辭典》具有以下之特色：

（一）內容豐富，資料眾多

《辭典》是一本大部頭辭書，聚集數十名人力，搜百千種資料，擁有 22,608 條辭彙，七百餘萬言。舉凡佛教一般術語名相、人氏地名、寺院庵堂、宗派教義、典籍詞章、法器儀軌、藝術建築、掌故公案無不在搜集之列，無不作詳實之介紹。

從類別而言：包括法數名相、經名、寺名、人名、地名等。從地域而言：涵蓋印度佛教、漢傳佛教、藏傳佛教、南傳佛教、日本佛教、韓國佛教乃至今日歐美佛教等。總之，凡具有與佛教文化對照研究之價值者，皆在編纂之列。

有關參考資料，含各種版本藏經、各類佛教辭典、佛教史年表，還有最新的佛教研究成果，



包括近數十年來國內刊行的各種佛學雜誌、學報、各類佛教專題論著、一般性質的各種百科全書、史地辭書、期刊等數百種。

（二）體例完備、編排適當

《辭典》獨立條目有 22,608 條，索引中選列出附見詞有十多萬項。為方便讀者，特別編製兩類附錄名詞，一類是法數名相的附錄名詞。由於本辭典廣泛收錄經典中之法數名相，而各名詞依文字筆畫之編製，已分散於各筆畫中，若要一一搜尋，則必辛勞與費時，故於索引中，擇各類法數名相之相同詞性者彙編於一處，其後以括弧表示原來之完整名詞。如查「佛」這個詞條，在括號中寫有四佛、五佛、七佛、八佛，乃至三千佛等法數名相，讀者可根據實際情況查自己所需要之名相。

另一類辭典中不完整名詞。例如查「下輩」這個詞條，查到的是「下輩（眾生）」，用正體寫著「681 下」，可知它不是一個獨立詞條，檢索正文，看到「下輩」是置於「三輩」這一獨立詞條解釋，讀者可以「下輩」依據文意，可理解為「下輩眾生」。

當然，每一條目內文說明，注重白話解說的文體；每一個條目也都有註明參考文獻、出處；版面三欄的編排，易於視覺的閱讀。所以，不管是詞目、解說、文獻、圖片等，讓讀者在《辭典》上，能清新、清楚、容易使用。

（三）多元檢索、中外並用

「總目索引」別為一冊，分中文索引和外文索引兩種。中文索引有四種檢索系統——四角號碼、筆畫通檢、注音通檢、威妥瑪氏通檢。外文辭彙以梵文、巴利文、藏文為主，部分為英語、德語，以

英文二十六個字母為序，共有 11,037 詞條。為不懂梵文、巴利文、藏文原文的人提供方便。

（四）釋義詮詞、具有價值

《辭典》盡量用現代語體文解釋佛教術語，同時還收錄二千七百餘幅圖片，幫助讀者加深理解。凡有直接引用經典之處，均載明經書的名稱、卷數、品名，文末的方括號內列出各種重要參考資料，依經律論疏等經典部類的不同及經典成立或傳譯年代的先後，次第羅列，還包括今人的研究成果，具一般佛典解題的審閱功能。

（五）三性兼備、深淺得當

《辭典》在編輯上兼顧歷史學、文獻學、語言學的一些基礎，更兼具實用性、通俗性與學術性。對初學者而言，查對條目容易、內容解說具有相對精確度，而整體可信度及學術價值也夠，在援引摘用上迅速明確便利。對進階者而言，文獻資料既已相互參閱條例，以資對照佐證，收觸類旁通之效，而且「引而有證，無徵不信」的嚴謹態度，是學術研究的基本要求。

故《辭典》具有：資料豐富、體例完整、多元檢索、釋義清楚、三性兼備等特色。

肆、辭典應用之進階——數位化之製作

為順應全世界書籍電子化的趨勢及學佛人士的需求，「佛光山電子大藏經」於 1990 年正式成立，首先進行的是《辭典》光碟版之製作。《辭典》光碟的製作，除軟體系統完全由佛光山自行設計完成外，還動用了近五十人的人力，包括佛光山叢林學院的學生、研究生、專任教師及佛光山發心的義工，一次又一次地輸入、校稿、修改，如火如荼的進行《辭典》將近七百萬字的文字工作。



1997年5月，完成第一片世界佛教工具書《佛光大辭典》的光碟，程式設計主要以查詢與全文檢索為主。2000年7月增修第二版，進行部分資料增補與修訂的工作，並增加部分功能。2003年8月出版「佛光大辭典&中英佛學辭典」第三版，2004年8月出版PDA版。第三版的《辭典》收錄兩萬二千多條名相、七百萬字的釋文，及三千多張圖片，且包含七千七百多條名相的中英佛學辭典內容。在使用上，具有學術性與實用性的特點。以下簡述《辭典》光碟的功能：

1. 閱讀的功能：不但可以透過目錄的視窗，簡便的找尋各條名相，更可以隨時利用內文視窗，來閱讀解釋名相的內文。並且可以選擇閱讀佛光大辭典、中英文佛學辭典，或自行擴充「我的辭典」的內文。
2. 我的辭典的功能：如果在閱讀名相中，有自己的心得，或從其他辭典中，找到相同的名相但解釋不同，則可以把它另外成立「我的辭典」，以方便自己日後的使用。
3. 簡易名相功能：閱讀名相時，如果發現釋文中有些字句不知是否是名相，可以再開啟「簡易名相」視窗來查詢。如：碧巖錄，按搜尋時，程式會依照碧、碧巖、碧巖錄，依次搜尋。
4. 搜尋功能：只要輸入名相字串，就可以很快找到名相的解釋內文，還可以依類別來搜尋，如：名相內容、名相全文、名相開頭、全文搜尋。搜尋範圍包含：佛光大辭典、中英文佛學辭典、我的辭典。搜尋選項有：單一字串、多字串、整個字串（英文）、Unicode（外字集）對照表查詢等功能。
5. Unicode 對照：這是外字集。電腦的中文系統，

常無法出現經典的古字，可以利用此項功能來查詢。

6. 中梵巴的對照功能：因梵文、巴利文無法輸入中文系統，故使用英文字母，可以快速找到中文之中的梵文、巴利文。
7. 中英佛學辭典：可以中文來閱讀英文佛學辭典內的釋文。

同時，電腦視窗上，可以自由調整字的大小，或調整目錄視窗、內文視窗的大小。而《辭典》的PDA版及《中英文佛學辭典》PDA版，是把整部《辭典》安裝在掌上型的電腦上，不但內容豐富，而且攜帶方便、操作簡單，不管何時、何地、何處皆可隨時使用。例如乘車、旅行、讀書會皆可查詢名相。

伍、結語

《辭典》從文字版到光碟版的編製，皆隨時代資訊的需求，而走入佛教弘傳的現代化趨勢中，究竟兩者有何差異呢？

一、文本與數位功能之比較

依文本的辭典來說，不必用電腦，隨時查閱方便，是一般人熟悉的習慣性閱讀方式；而且書擺設在書架上，有一種坐臥經典前的踏實感。但由於卷帙龐大，每本書都頗為厚重，而且書本保存時，容易因天氣時節變異而發霉、發黃，影響年限的保存，當然攜帶也不方便。

所以，辭典電子化的好處，在於方便檢索、比較查詢及攜帶便利等，利於從事佛學的研究和推廣，且易於保存、修改等，尤其現代個人電腦普遍、網路無遠弗屆的科技時代，辭典電子化的



趨勢更是成熟。

光碟版的製作，對佛教學研究實有重大意義。只要上個人電腦或網路線上，就可以進行檢索查閱。不僅檢索更為快速方便，尤其是審閱條目解說釋文時，可以直接剪取想要的適當段落資料，到文章中引用，加上梵巴藏用語的檢索系統，在進行註解時更是有用，而且可以直接摘取所要梵巴藏之字串，於文章列印中一併出現正確、漂亮的字型，甚是方便。

二、建議與展望

星雲大師說：「過去常有人說，佛教的慧命在文教；現在應更進一步說，佛教的發展，應該重視資訊的運用。唯有文教資訊普遍化、現代化，則佛教的傳播，深入社會大眾中，將指日可待不

為難也。」現代科技資訊一日千里，利用網際網路所產生的附加價值，傳播佛法，提高弘法效率，不管現在或未來，都是不可忽視的一環。

故《辭典》方面，我們希望未來能多增加「禪宗」有關禪法、清規與典故的內容條目，以便利現代參禪者參考用；也希望結合資訊功能，讓佛教的地名與地圖作連結，使佛教辭典從平面化走入立體化。同時，在此發展方向下，希望能再創新編纂的格局，為佛教的慧命獻身，使佛法現代化、人間化，為佛教歷史繼往開來。

【附註】

註1：《普門學報》，3期（民90年5月），頁352。

註2：同上註，頁354。

【訊息】

佛教印經事業發展論壇

活動緣起：佛教的印經自古以來大多採用眾人集資，以非營利方式出版佛教圖書，然而隨著時代的進步，佛教印經會的出版內容，從傳統印刷佛經走向現代佛書的出版，載體形式從紙本到數位多媒體。歷經時代的變革，佛教印經事業如何發揮其功能，未來的發展又將為何？本論壇將邀請國內重要的佛教印經單位，介紹其成立緣起、發展沿革、管理方式、出版概況、未來的發展計畫等，希望藉由論壇鳥瞰臺灣地區佛教印經事業的發展，並由出版方向，探討佛教文化、信仰的趨向。

主辦單位：財團法人伽耶山基金會

承辦單位：香光尼眾佛學院圖書館

會議時間：97年9月27日（星期六）

會議地點：香光尼僧團印儀學苑（台北市濟南路二段36號）

報名方式：97年9月1日起受理報名，請見網站訊息 <http://www.gaya.org.tw/library>

